
ДИАЛОГ КУЛЬТУР

DOI 10.37386/2305-4077-2025-4-105-125

Г. М. Васильева¹

*Новосибирский государственный университет
экономики и управления (Новосибирск, Россия)*

«КОРЕЙСКИЙ ПЕРЕВОД С СИЛЬНЫМИ КОРНЯМИ»: СОЧИНЕНИЯ И. В. ГЕТЕ В ЮЖНОКОРЕЙСКОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В статье исследуются связь творчества Гете с общими принципами корейского мировосприятия, соотношение норм и ценностей двух культур. Литераторы, переводчики, выражая свой трансперсональный опыт, остаются в рамках корейской культурной парадигмы, материнской традиции.

Ключевые слова: поэзия встречи, долгое дыхание, ориентальная мифопоэтика, «Деревня Гете», мир пустоты, повышенная солярность, гуманитарные проекты

G. M. Vasiljeva

*Novosibirsk State University of Economics and
Management (Novosibirsk, Russia)*

“KOREAN TRANSLATION WITH STRONG ROOTS”: THE WORKS OF J. W. GOETHE IN SOUTH KOREAN CULTURAL SPACE

The article explores the connection of Goethe’s work with the general principles of the Korean worldview, the correlation of norms and values of the two cultures. Writers and translators, expressing their transpersonal experience, remain within the framework of the Korean cultural paradigm, the maternal tradition.

Keywords: poetry of encounter, long breath, oriental mythopoetics, “Goethe’s Village”, world of emptiness, increased solarly, humanitarian projects

¹ Галина Михайловна Васильева – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры мировой экономики, международных отношений и права Новосибирского государственного университета экономики и управления (Новосибирск, Россия), член Российского союза германистов. E-mail: vasiljeva_g.m@mail.ru.

Введение

Проблематика исследования находится на пересечении активно разрабатываемых вопросов гуманитарной науки, прежде всего понятия «мировая литература» и гуманистических воззрений его теоретиков. В методологической концепции ориентализма делается акцент на проблемах культурно-исторического взаимодействия азиатского региона и Европы.

Цель исследования – учитывая логику мифопоэтического творчества, проанализировать этическую, теоретико-литературную актуальность биографии и творчества Гёте в современной корейской культуре. Цель предопределила *задачи*: проанализировать восприятие творчества Гете в контексте ориентальной мифопоэтики, изучить, как в «состав» облика Гете входят элементы солярного ритуала – высокий холм, горы, цветы – и выявить стоящую за ними систему представлений о мире.

Гипотеза исследования. Корейские гетеведы серьезно настроены по отношению к знаниям, эрудиции и аналитической работе. Ученые исследуют универсальные вещи того уровня, который Гете называл общей морфологией. Они рассматривают творчество писателя с точки зрения гуманистической педагогики: образование человека связано с созданием его образа. Судьба Гете включается в солярный круг представлений, согласно общей логике: от идеального облика к идеальному состоянию космоса, их совмещению, взаимоотношению трех воплощений – антропоморфного, светового, растительного.

Степень изученности. Можно объяснить отсутствие исследований, освещающих становление образной системы Гете в корейской культуре. По традиции Корею включали в «китайский культурный ареал». Ориентальная образность воспринималась не как этнически детерминированная, но включалась в общедальневосточную традицию. Многие авторы отмечали непроявленность корейской самобытности: называли страну «маленьким Китаем» [Кафаров, 1870, с. 20], посредником между Китаем и Японией [Серошевский, 1905]. Поэтому ряд публикаций посвящен интересу к Гете не в Корее, а «соприкосновению Гете с Китаем» [Wuneng, 1998; Debon, 2000], «очарованию и загадке “Фауста” для японцев» ((Kimura, 1988; Takahashi, 1999).

Материалом исследования послужили этнографические источники, классические тексты (каноны) и традиции их комментирования, поэтические произведения хянга («песни родной стороны»), сборник историй «Кымо щимхва» (XV век), отрывок из которого «Манбокса джопоги» переведен нами на русский язык с ханча (корейская письменность с китайскими иероглифами).

Методология и методы исследования. Историко-культурный и мифопоэтический подходы позволяют осмыслить семантику ориентальной образности.

Результаты исследования могут быть использованы при разработке проблемы мирового литературного канона Гете, при чтении учебных курсов по компаративистике, этнокультурологии.

Обсуждение результатов исследования. Читательские пристрастия, «личные библиотеки», книжные интересы отражают степень осведомленности в творчестве Гете корееязычного литературного мира. Передача опыта закономерно приводит к культурной и просветительской задаче перевода. С немецкой литературой в Корее стали знакомиться благодаря японским переводам [Pauseuteu, 2025]. Обычно они публиковались в периодических изданиях. Из всех сочинений Гете наибольший отклик в японской культуре имели «Годы учения Вильгельма Мейстера», «Фауст». «Страдания юного Вертера» молодежь воспринимала как «учебник любви». Чо Хи Сун, Ким Джин Соб, Со Ханг Сок и Пак Ён Чхель вернулись на родину по окончании учебы в Японии. Они сыграли ведущую роль в ознакомлении корейских читателей с немецкой литературой и переводили с языка оригинала [Sang, 2014, p. 275]. Пак Ён Чхоль и Со Ханг Сок стали специалистами в области германской филологии.

Существуют пять переводов «Страданий юного Вертера» на корейский язык. Два из них вышли до 1945 г. Ким Ён Джин перевел несколько глав и убрал из названия имя главного героя («Горе молодого человека», «젊은 남자의 슬픔»). Пак Ён Чхон сократил роман, выделив только главную фабулу, – историю отношений Вертера и Лотты. Он не упомянул ряд персонажей, например, мать Вертера. Письмо от 10 мая, в котором выражается единство героя с природой, сокращено до одной строки. Перевод Пэк Хвана основан на архаической лексике. В ряде глав он использовал китайские иероглифы, но большинство корейцев не понимало их. Напротив, Ким Ён Джин считал современный язык наиболее органичным и старался не прибегать к китайской иероглифике².

² Трудности для перевода создают прежде всего: отличия в структуре предложений (в корейском языке глаголы всегда следуют после объекта как заключительный элемент в предложении); выражение одной из шести форм конечной сказуемости и форма вежливости при обращении (формальный, менее формальный и неформальный стили), что предполагает знание лексики; окончание глагола «быть» (될 것) не меняется для каждого лица; корейская просодия, эвфония, нормы и правила стихосложения [German and Korean, <https://en.berlin-translate.de/translating-from-german/german-and-korean-translation>].

Удзимура Каудзё, известный исповеданием христианских идей, прочел «Фауста» в оригинале и назвал трагедию «всемирной Библией». Обычно переводили фрагменты или передавали краткое содержание. В 1919 году Чо Хи Сун выполнил перевод пяти сцен из «Фауста», Чхве Сон Ман перевел две сцены («Nacht» и «Vor dem Tore»). Перевод первой части появился в издании «Hyundai» в марте-апреле 1920 г. В одной из рецензий говорилось, как трудно постичь смысл трагедии с ее «классической атмосферой и длинными диалогами» [Pauseuteu, 2025, https://mall.godpeople.com/pop/pop_show.html?G=9791139716542&pop_mode=slide&sm_image_no=3&relatcode=undefined]. В 1927 г. Ха Тэ Ён перевел «Посвящение» к «Фаусту». В 1932 г., в год 100-летия со дня смерти поэта, ведущие литераторы Кореи ответили на вопросы одного из журналов о творчестве классика. Они признавались, что читали «Страдания юного Вертера» и «Фауста» в японских переводах [Ahn, 2017]. К 100-летию со дня смерти Гете они издали книгу: в нее были включены академические исследования, посвященные «Фаусту», и ряд произведений. Так началась история восприятия творчества Гете в Корее. В этом же году Пак Ён Чхоль подготовил в Корее поэтический сборник. В 1960–1980-е годы некоторые переводчики трагедии и авторы комментариев участвовали в конкурсе³. В XXI веке специалисты выбирали для перевода письмо хангыль, которое облегчило бы восприятие читателей, особенно молодого поколения [Sang, 2014, p. 178]. В 2024 году опубликован «самый театральный перевод». Его автор – ученый-гуманитарий Ан Ин Хи – отметил, что ему удалось передать ритм как условие развертывания смысла. К переводу прилагаются 537 комментариев [Hyeondaejiseong, 2024, URL:https://blog.naver.com/hdji_sung/223344714663?trackingCode=rss].

В настоящее время в стране осуществляются гуманитарные проекты. «Праздник знаний» предполагает выпуск книжной серии «Корейский перевод с сильными корнями». В 2014 году в Сеульской столичной библиотеке была разработана цифровая адаптация трагедии Гете: мобильная игра-импровизация, игра-представление под названием «Быть Фаустом: войти в Мефисто». Гете-институт в сотрудничестве с южнокорейским разработчиком игр Nolgong запустил ее 1 Сентября. Через сайт Гёте-института участники подписали соглашение. Игра начинается после того, как каждый участник заключает договор с Мефисто, с этого момента он именуется Фаустом. Игрокам предлагают перечислить свои земные желания – деньги, любовь, знания, власть. Им предстоит

³ Ким Даль Хо, Кан Ду Сик, Ким Чжон Чжин, Пак Чон Со, Чон Кен Сук, Ли Хе Сан, Пак Чан Ки, Квак Бок Рок, Ли Вунг Пак, Хван Дак.

сделать выбор: какую цену они заплатят, чтобы желания сбылись. Игра доступна на смартфонах и сервисах социальных сетей. Стефан Дрейер, в то время директор Института Гете в Сеуле, объяснил в интервью «The Korea Times»: игра была задумана для того, чтобы молодые корейцы, выросшие в цифровой среде, проявили интерес к произведению: «Мы пытаемся включить “Фауста” в контекст игровой индустрии. Этот эксперимент представляет собой результат наших усилий объединить игры, которые являются частью современной жизни, и классическую культуру, чтобы заинтересовать молодую аудиторию, владеющую цифровыми технологиями» [Faust, 2014, https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2024/04/113_164510.html]. Тестирование игры проходило среди корейцев и иностранцев, проживающих в Сеуле. Приглашались желающие из других стран Восточной Азии, например, жители Гонконга. Nolgong и Институт-Гете представили игру на выставке Age Gaming Expo, которая проходила с 10 по 12 октября 2014 года в Йоханнесбурге. Генеральный директор Nolgong Питер Ли отметил: он и его коллеги хотят, чтобы молодые люди изучали немецкую литературу с помощью игры и применяли уроки классического произведения в современном мире. Ли процитировал строку «Остановись, и все станет прекрасным» (в таком переводе), соотнеся ее с корейской максимой: «Остановись на минутку и подумай о том, куда мы движемся». Разработчик признал, что игра была сложным проектом. Ли и его товарищи по команде несколько раз перечитывали оригинал и консультировались с немецкими филологами. К ним присоединился режиссер Бременского театра: Бенджамин фон Бломберг воссоздал атмосферу трагедии.

Корейские литераторы повторяют мысль: в личности Гете, носителе культурно-исторического кода, заключается вся литература. Экс-министр культуры Республики Корея, педагог и писатель Ли Орён (1934–2022) заметил: «Когда мне исполнилось 30 лет, моим примером для подражания стал Гёте. Он знал все о Востоке и Западе, сакральном и мирском, и даже создал искусственный интеллект – Гомункула, чтобы явить нам будущее. Он был “человеком эпохи Возрождения”, который пытался увидеть человечество и науку в целом» [Pauseuteu (yohan...), 2024].

Просветитель Ким Чжон Вон подчеркивал, что продолжает традиции Гете, Хемингуэя, христианской писательницы Сары Янг. Он является автором более 80 книг на темы саморазвития и образования детей⁴. В качестве посла

⁴ Среди его книг «66 дней гуманитарных бесед», «Первый гуманитарный словарь нашего ребенка», «День гуманитарных наук для детей», «Уроки гуманитарных наук для родителей», «Мышление – это капитал». Он активно участвует в работе каналов «Изучай мышление», «Чудо-смертный», «Живи и пиши стихи».

международного Благотворительного Фонда «Мир вместе» Ким читает лекции о «силе мышления», о «пользе письма для качественного изменения жизни» в университетах и общественных организациях. Он называет литературу «мыслящим помощником», который «помогает вам думать глазами, грудью и головой». В его творческой «корпографии» познание происходит всем существом: читатель чувствителен к телесным, энергетическим, пневматическим первоосновам голоса и письма.

За 30 лет деятельности Ким потратил три миллиона вон на покупку книг. Но когда он открыл для себя творчество Гете, стал читать только по одной его книге в год. Он размышлял о ней, затем представлял ее слушателям. Ким назвал творчество Гете неисчерпаемым образцом, которого хватит на всю жизнь, «главным чтением», и оно никогда не станет тривиальным. Автор отметил: «Я изменил метод чтения, и глубина, уровень моего письма стали другими. Я создал больше работ, чем когда читал 100 книг в течение года. Это было мощное переживание силы Гете». За 15 лет такого духовного общения ученый пришел к выводу, что Гете подошел ближе других к сути писательства: его слова «соизмеримы с собственной жизнью» [Sameul, 2023, <https://m.post.naver.com/viewer/postView.naver?volumeNo=36444486&memberNo=43728841&vType=VERTICAL>]. Монография Кима «Как письмо становится жизнью» включает 45 советов, помогающих человеку с помощью чтения укрепить внутреннюю силу и развить способности.

Имя Гете стало эпонимом мастерства. Среди даров поэта филологи выделяют «благотворящее сердце»: умение найти контакт с сердцем, чтобы оно «одобрило» слова, на основе трагических тем создать светлый образ. Корейцы воспринимают себя как народ, который открывает миру сердце; во многих идиомах приводится этот соматизм (심장, simjang). В национальной философской традиции облик, душа-сознание обитают в сердце человека, и ее пределы подвижны. В поэзии Гете они выделяют стихи, где есть слово «das Herz», например, строку «Ihr Beifall selbst macht meinem Herzen bang» из «Посвящения» к «Фаусту»: «그들의 박수갈채마저 내 마음엔 두려워» («Даже их аплодисменты вызывают страх в моем сердце») [Pauseuteu (keolleo...), https://mall.godpeople.com/pop/pop_show.html?G=9791139716542&pop_mode=slide&sm_image_no=3&relatcode=undefined].

Любители литературы стремились понять себя через судьбу гения, овладевшего искусством жизни. Профессор социологии университета Ёнсе в Сеуле Ким Хоги полагал, что основная идея трагедии «Фауст» выражена в словах Мефистофеля «Grau, teurer Freund, ist a

lle Theorie, / Und grün des Lebens goldner Baum («Суха, мой друг, теория везде, / А древо жизни пышно зеленеет», пер. Н. А. Холодковского), потому что теория, идеология не могут предшествовать жизни. Эту же мысль повторил литературный критик Ким Хо Ки [Gimhogiui, 2025, http://weekly.khan.co.kr/khnm.html?mode=view&artid=201402111527411&code=116&s_code=n0010].

Корейские германисты обычно описывают вызревание страсти к творчеству Гете. Чон Ён Э читала в Сеульском национальном университете курс «Понимание немецких шедевров», и он ежегодно признавался лучшим. Раз в месяц она ведет беседы на тему «Люди – это путь»: «Где пролегает путь к истинному культурному росту весной, когда земля тает и дает всходы...» [Kkeolcheo, 2022, <https://www.sisajournal.com/news/articleView.html?idxno=249693>]. Раз в два месяца она читает лекции по «Фаусту». Избранный род деятельности Чон прокомментировала через семантические деривативы «Beruf» и «Berufung»: ритуал посвящения в профессию делает ее призванием. Академическое изучение немецкоязычной литературы началось у нее с творчества Франца Кафки. В 1986 г. Чон защитила диссертацию о Пауле Целане в Сеульском национальном университете [Munhwa, 2023]. Она перевела ряд сочинений Кристи Вольф и Райнера Кунце, роман Германа Гессе «Демиан: История юности, написанная Эмилем Синклером», «Превращение» и «Сельский врач» Франца Кафки. Еще в отрочестве она прочитала «Утешение в слезах» Гете («Trost in Tränen», 1803). И тогда возникло желание написать на немецком языке книгу «Сила поэзии». Впоследствии она стала автором трех монографий на эту тему [Ibid.]. Чон перечитывала «Фауста» в течение 40 лет, впервые познакомившись с трагедией в 1974 г. Фолиант был таким потрепанным, что она перевязала его красной бечевкой. В 2018 году ее монография о Гете на немецком языке была опубликована в качестве 77-го тома Гете-общества в Веймаре. В планы Чон входило выбрать для перевода 24 тома из 143 томов Веймарского собрания сочинений писателя. В 2019 г. был издан ее перевод трагедии. В 2021 году вышла книга «Моя мечта и любовь к тебе, ясная, как солнце». Ученый завершила подготовку трехтомного издания «К любви», «К друзьям», «К миру» и перевод «Метаморфозы растений».

Чон назвала классика «общечеловеческим интеллектом», который «дал нам общечеловеческую модель самообразования». По убеждению ученого, «сила Гете обусловлена его открытостью миру, великой энергией познания, работой по созданию собственной жизни, способностью преодолевать трудности. Постоянные усилия и любовь к сочинительству сочетались на протяжении всей его жизни». И продолжала: «Разве мы не тратим нашу энергию на бесконечные сравнения с другими людьми? Следует обращаться к себе, к тому, что

вам нужно делать по собственной воле, и вы сможете вырасти, как Гёте. Он показал нам, сколько стараний должен приложить человек, чтобы обрести сильную волю в беспокойной воде жизни» [Kkeolcheo, 2022, <https://www.sisajournal.com/news/articleView.html?idxno=249693>]. О себе она не раз говорила, что даже «в темноте жизни старалась изо всех сил и благодарила за все, за каждое дерево и цветок; оглядываясь назад, я нашла несколько моих следов, которые постепенно, шаг за шагом, становятся моим путем» [Senior scholar, 2023, https://www.koreatimes.co.kr/www/culture/2024/04/135_358265.html].

Чон воспринимает Гете как мастера тайм-менеджмента: писатель наслаждался досугом и созерцанием, не теряя времени и не спеша. Для Гете движение времени исполнено возрастания: «Смотрите, новое / Находит нас новыми» («Sehet, das Neue / Findet uns neu», «Zum neuen Jahr, 1801»). Этот же закон поэт выразил в «Эпирреме»: «Ничто живое не одно, оно всегда множество» («Kein Lebendiges ist Ein / Immer ist es Viele») [Goethe, 1989, Bd. 1, S. 358]. Чон пришла к выводу, что «по-настоящему важные вещи» в мире совершаются «силой одиночества» и «долгого дыхания». Замысел баллады «Бог и баядера» («Der Gott und die Bajadere», 1797), основанной на индийской легенде, Гете вынашивал в течение 40 лет, и «баллада была отточена, как дамасский меч». «Многие вещи можно сделать в одиночку, такие как уход за деревьями, цветами, травой и полями» [Munhwa, 2023, <https://www.chosun.com/culture-life/2023/12/20/ANIA33L2TRDSZK2GFZPSLUC364/>]. Поэзия в восприятии Чон предстает не как род литературы, а как форма жизни, мысли и созерцания, поэзия встречи, памяти.

Антигравитационную силу поэзии выражает ритм как последовательность целого (не чередование слогов, не метр). Профессор Чон прибегала к своим методам мотивации студентов, которые с трудом постигали «Фауста». Она говорила: «Человек, который взошел на Эверест, уже не станет подниматься на Гванаксан» [Kkeolcheo, 2022, <https://www.sisajournal.com/news/articleView.html?idxno=249693>]. В 2005 году ее 85-летний отец взошел на вершину Килиманджаро. Он стал вторым человеком за всю историю, которому удалось в этом возрасте совершить подобное восхождение. После покорения стратовулкана Чон У Сун каждый год, до ухода из жизни, поднимался на Эверест. Человек, пришедший к «высокому холму», постиг истину. Он подтвердил своей судьбой любимый афоризм дочери из «Поэзии и правды» Гете: «Наша надежда – это предчувствие силы в нас самих» [Ibid.]. «Мой отец доказал, что есть много вещей, которые человек может сделать, если у него есть воля». Отец, каллиграф и комментатор текстов, синолог Чон У Сун, писал переводы кистью:

каждый иероглиф обводил свой предмет. Перевод был подобен естественному движению кисти художника и превращался в ритуал. Гармонично выписанные знаки свидетельствовали о моральных качествах и физическом здоровье человека. Его псевдоним «Ёбэк» в переводе с корейского языка означает «пробел, поля, свободное место на листе бумаги», оставшееся после написанного текста или рисунка. В его восприятии гетевский мир пустоты и безмолвия связан с миром перемен и превращений. Он содержит бесконечный смысловой потенциал: Небытие как начало бытия, искреннее молчание и вслушивание в тишину⁵.

Представители высокой культуры («Die Ernsten») создают суверенное владение. Чон выполнила завещание отца. В 2014 году профессор основала частную Академию «Деревня Гете» – Ёбэксовон («Книжный дом»). Он призван стать «городом гуманитарных наук мирового класса» [Segyejeokin, 2023, <https://www.ggilbo.com/news/articleView.html?idxno=991933>]. «Наблюдать, прикасаться и переживать веймарский период жизни Гете, когда он находился в смятении боли и славы, гораздо плодотворнее, чем читать сотни книг и слышать тысячи слов», – заметила Чон [Senior scholar, 2023, https://www.koreatimes.co.kr/www/culture/2024/04/135_358265.html]. Ученый возделала сад площадью 3200 пхён (10 000 кв. м.). Почти все деревья, которые растут в академии, пересажены: ранее они были «осиротелыми», «брошенными» на обочинах дорог. Деревне в Йоджу предназначена роль Веймара. Здесь можно проверить на истинность слова Гете о том, что «желание – это проявление наших внутренних способностей и предвестник наших конечных достижений» [Senior scholar, 2023, https://www.koreatimes.co.kr/www/culture/2024/04/135_358265.html]. Чон развивает традиционную утопию общества, где элементы мироздания откликаются друг другу в соответствии со всеобщей симпатией сродства видов. Горы ее отца и цветы, соотнесенные с небом и солнцем, образуют соляную вертикаль, тождественную световому потоку.

На въезде в Совон находится «Детская библиотека». Деревня состоит из четырех домов в корейском стиле, павильонов, покрытых черной черепицей, и двухэтажного строения, напоминающего фасад дома во Франкфурте-на-Майне, в котором Гете родился. Предполагается также построить здание, повторяющее архитектуру веймарского дома, где поэт прожил 47 лет [Ibid.]. В 2023 г. под руководством Чон было завершено строительство «Дома юного Гете» [I achimui, 2023, <https://www.hankyung.com/article/2023112007501>]. В нем располагаются библиотека и выставочный зал. Первый и второй этажи выражают тему «Преодоление»: учиться у творца и не отступать перед трудностями.

⁵ Возникает ассоциация с образом Пушкина: не найдя нужного слова, он оставлял пробел.

В главном здании, Ёпэкдже, традиционном корейском доме (ханок) из красного кирпича, помещается библиотека с десятками тысяч книг и музей произведений искусства. Совон окружает лесная тропа под названием «Дорога Гете». На небольших камнях и здесь, и в обсерватории выгравированы стихи Гете. Они являются паузой в мировом ритме, точкой интенсивного переживания и глубокого покоя. Слева от аллеи, ведущей к павильону «Поэзия», проходит Дорога вана (короля) Седжона, справа – Дорога «Голубой цветков», символ немецкого романтизма. Перед «Поэзией» находится сад немецкого поэта Райнера Кунце, стихотворение которого «Серебряный чертополох» («Silberdistel») высечено на каменной плите. Запланированы строительство астрономической обсерватории и домика для медитации.

По убеждению корейских германистов, поэтическое многоголосие возникает, если западная литература изучается параллельно с национальной культурой, историей своей страны [Haksuly eongusang, 2018, https://new.snu.ac.kr/snunow/snu_story?bm=v&bbsidx=125054]. Профессор кафедры немецкого языка и литературы Сеульского национального университета Лим Хонг Бэ обратился к творчеству Гете, прочитав сочинения Дьердя Лукача. Он готовит труд по истории Германии, начиная с концепции мировой литературы Гете до герменевтики Х.-Г. Гадамера [German Language, 2018, https://en.snu.ac.kr/snunow/snu_media/news?md=v&bbsidx=125117]. Лим является также автором сборника аналитических эссе о поэзии соотечественников – Ким Су Ёна и Хван Сок Ёна. Среди самых значительных проектов он назвал издание в 2014 г. (совместно с Йом Му Уном) сборника Ким Нама, посвященного 20-летию со дня смерти поэта. Стихи Кима свидетельствуют о его пребывании в тюрьме во время восстания в Кванджу в 1980 году, отражают эпохи, которые переживала страна.

При обращении к национальному материалу стали складываться новые направления в корейской германистике. Янг Э Чон благодаря «Фаусту» вернулся к классической поэзии восточноазиатского культурного пространства, перечитал китайский миф о Чанъэ, богине луны в даосизме, драму Ван Шипу «Сисяньцзи», «Повесть о Гэндзи». Он прошел путь от увлечения одним стихотворением Гете – «Лить слезы дозволь мне!» («Laßt mich weinen! umschränkt von Nacht ...») – до перевода циклов стихов, трагедии «Фауст». Монографии Янга о творчестве Гете написаны на немецком языке, среди них: «Скажи, как я смогу говорить столь искусно?» («Sage denn, wie sprech ich auch so schön?»), «О силе поэзии у Гете» («Zur Macht der Poesie bei Goethe», 2011) [Young-ae, 2018, p. 314]. Он пытается разрешить вопрос Гете «Откуда берется сила поэтических слов?», понимая, что тема не ограничивается евро-

пейской, азиатской культурами. «Я познакомился с поэтом из Иерусалима Манфредом Винклером, который писал на иврите и немецком языке, цитирую “Mördersprache” Пауля Целана. Я также прочитал – благодаря Гете – “Асанганику”, народную словенскую песню». Он открыл для себя мир Хайдеггера через творчество ливанского поэта Фуада Рифки, написавшего диссертацию о философе. Янг воспринял как стихи о поэтике описание встречи Фауста с «духом земли», затем с тенью Елены, очарованной звучанием немецкой рифмы. В одной из публикаций ученый сравнил эту сцену с отрывком из «Манбокса джопоги» (만복사저포기) чосонского автора Ким Ши Сопа (1435–1493), написанным на китайском языке в 1465–1470 гг. Фрагмент входит в сборник историй «Кымо щимхва» (금오신화) (Миф о Гым-о) [Premodern Korean, 2018, p. 211–212]. В Корее он считается первой книгой в жанре фантастики. «Фауст» побудил Янга изучить архаичные традиции. Он писал: «Благодаря “Фаусту” я смог уделить внимание одному из самых важных корейских классических произведений. Для меня это было большим открытием» [Young-ae, 2018, p. 319].

Корейское письмо хангыль только создавалось (1443). Текст написан на ханче, которая основана на древнекитайском языке. «Манбокса джопоги» представляет собой историю о рано осиротевшем молодом человеке по фамилии Ян. После уединенной жизнь в храме Манбок, выигранной у Будды партии в джепо (метание палок), он женится на призраке красивой девушки. Она погибла и должна отправиться в подземный мир. Расставшись со своей прозрачной женой, Ян оплакивает ее. Остаток жизни он проводит в одиночестве.

Во фрагменте действие происходит в традиционном обществе, отличающемся строгими правилами. Юная пара – девушка из благородной семьи и молодой ученый, – сначала тайно обменивалась стихами, затем состоялось свидание. Автор старинной книги, описывая свидание корейских возлюбленных Чой и Ри, прибегнул к риторическому приему экфрасиса. Герои изъясняются экфрасистическими стихами. На картине, висящей в комнате избранницы (или на воображаемой картине), рядом располагаются два стихотворения [Рис. 1].

Чой:	Ри:							
曲欄下壓芙蓉池	池上花藏人	共語	誤入桃源花	爛漫	多少情懷不	能語		слова
香霧霏霏春融融	製出新詞歌	白紵	翠鬟雙結	金釵底	楚楚春衫裁	綠紵		тончайшее белое
月轉花陰入麝籠	共挽長條落	紅雨	東風初拆並蒂花	莫使繁枝戰	風雨			дождь
風攪 香香襲衣	買女初踏春	踏舞	飄飄仙袂影婆娑	最佳陰中素	娥舞			танцуй
羅衫輕拂海棠枝	驚起花間宿	鶻鷲	勝事未了愁必隨	莫製新詞	鶻鷲			(птица-переселница)

Первое стихотворение читает она, Чой, второе – Ри [Ibid., p. 315]. Каждая строка двух стихотворений заканчивается одним и тем же китайским иероглифом, существительным, при котором находятся разные прилагательные; есть общие рифмы. В последних строках стихотворений приводятся два похожих символа в одинаковой рифменной позиции. Слова в конце каждой строки можно прочитать также по вертикали, как акrostих, что означает единство пары. Смысловые соответствия закреплены консонантными созвучиями. Начиная со второго рифмованного слова, метафорой единства становится полупрозрачная ткань из тончайшего льна. Третье рифмованное слово – «танец»: для нее это солнечный танец мужчины (ян), для него – танец лунной женщины (инь). Вместе они образуют единство пересмешников. На Востоке пересмешник воспринимается не как птица с навыком имитации, но как экзотическая красочная птица [Ibid., p. 319].

Этот текст сохранился также на упрощенном китайском языке (имена героев звучат иначе):

Чхве: юная героиня

曲栏下压芙蓉池，池上花丛人共语。

Qū lán xià yā fúróng chí, chíshàng huācóng rén gòng yǔ
香雾霏春融融，制出新词歌白紵。

Xiāng wù fēifēi chūn róngróng, zhì chū xīn cí gē bái zhù
月转花阴入甃甃，共挽长条落红雨。

Yuè zhuǎn huā yīn rù qú shū, gòng wǎn cháng tiáo luò hóng yǔ
风搅清香气袭衣，贾女初踏春阳舞。

Fēng jiǎo qīng xiāng xīng xí yī, jiǎ nǚ chū tàchūn yáng wǔ
罗衫轻拂海棠枝，惊起花间宿鹦鹉。

Luó shān qīng fú hǎitáng zhī, jīng qǐ huā jiān sù yīngwǔ

Ли: молодой ученый

误入桃源花烂漫，多少情怀不能语。

Wù rù táoyuán huā làn màn, duōshǎo qíng huái bù néng yǔ.

翠鬟双结金钗底，楚楚春衫裁绿纱。

Cuì mán shuāng jié jīn chāi dǐ, chǔchǔ chūn shān cái lǜ shā
东风初拆并带花，黄使繁枝战风雨。

Dōngfēng chū chāi bìng dài huā, huáng shǐ fán zhī zhàn fēngyǔ
飘飘仙袂影婆娑，丛桂阴中素娥舞。

Piāo piāo xiān mèi yǐng púsō, cóng guì yīn zhōng sù é wǔ
胜事未了愁必随，莫制新词教鹦鹉。

Shèng shì wèiliǎo chóu bì suí, mò zhì xīn cí jiào yīngwǔ

1. 曲栏下压芙蓉池

Qū lán xià yā fúróng chí,

Изогнутые перила склоняются над лотосовым прудом.

- 曲栏Qū lán – изогнутые перила;
- 下压xià yā – давление вниз, наклоняются;
- 芙蓉池fúróng chí – пруд с лотосами (芙蓉 – также переводится как мугунхва (гибискус); в Чосоне и в современной Корее является национальным цветком, метафорой красоты). Цветок имеет солярные характеристики и связан с нарастающей силой солнца.

2. 池上花丛人共语

chíshàng huācóng rén gòng yǔ

Среди цветов у пруда двое ведут беседу.

- 池上chíshàng – у пруда;
- 花丛huācóng – куртина, цветник (ботанический термин);
- 人共语rén gòng yǔ – два человека разговаривают.

3. 香雾霏霏春融融

Xiāng wù fēifēi chūn róngróng

Туман благоухает, весна растекается.

- 香雾Xiāng wù – ароматный туман;
- 霏霏fēifēi – 1) лить (о дожде) 2) валить (о снеге) 3) густой (о тучах, тумане, росе);
- 春融融chūn róngróng – весна тёплая, нежная, весенняя оттепель, весенняя нега (融融róngróng – мягкий, тихий, спокойный, ясный, ласковый (о погоде, природе)); растекающаяся, теплая атмосфера.

4. 制出新词歌白紵

zhì chū xīn cí gē bái zhù

Новые стихи льются под шелковые звуки.

- 制出zhì chū – сочинить, создать;
- 新词xīn cí – новые слова (стихи, поэтические строки);
- 歌gē – петь;

• 白紵**bái zhù** – белое полотно (шелковое) (白紵歌**bái zhù gē** означает «под звуки музыки», песни и танцы одного из трёх китайских царств (У) эпохи Троецарствия, существовавшего в 222–280 гг. н.э.).

5. 月转花阴入氍毹

Yuè zhuǎn huā yīn rù qú shū,

Луна скользит по цветочной тени, ложась на ковер (гобелен)

- 月转Yuè zhuǎn – луна движется;
- 花阴huā yīn – тень от цветов;
- 入氍毹rù qú shū – проникает ковер (入rù входить 氍毹qú shū – шерстяные изделия (плед, одеяло, ковер и т.п.). Возможны два варианта перевода: 1. ковер цветов 2. на мосту или в беседке висели / лежали гобелены (ковры).

6. 共挽长条落红雨

gòng wǎn cháng tiáo luò hóng yǔ.

Они натягивают ветви – и лепестки падают, как красный дождь.

- 共挽gòng wǎn – вместе держат, тянут;
- 长条cháng tiáo – длинные ветви;
- 落红雨luò hóng yǔ – «падающий красный дождь» – лепестки опадающих цветов (например, персика).

7. 风搅清香香袭衣

Fēng jiǎo qīng xiāng xiāng xí yī,

Ветер доносит аромат благоухающей одежды.

- 风搅Fēng jiǎo – ветер волнует, кружит, приводит в движение;
- 清香qīng xiāng – нежный; благоухающий, ароматный, пахнущий; аромат, благоухание;
- 袭衣xí yī – платье на подкладке (香 – аромат, 袭 – обдавать (холодом, ароматом), 衣 – одежда).

8. 贾女初踏春阳舞

jiǎ nǚ chū tà chūn yáng wǔ.

Юная Цзя впервые танцует под весенним солнцем.

• 贾女jiǎ nǚ – девушка из знатного дома Цзя (возможны другие значения: корейская фамилия Ка, торговка);

- 初踏chū tà – впервые ступать;
- 春阳chūn yáng – весеннее солнце;
- 舞wǔ – танец, танцевать.

9. 罗衫轻拂海棠枝

Luó shān qīng fú hǎitáng zhī,

Её шелковое платье касается яблоневого ветвей.

- 罗衫luó shān – тонкое шелковое платье;
- 轻拂qīng fú – мягко касается, слегка обдувает;
- 海棠枝hǎitáng zhī – ветви дерева хайтан (декоративная яблоня, китайское «божественное чудо») 枝zhī – ветви.

10. 惊起花间宿鹦鹉

jīng qǐ huā jiān sù yīngwǔ.

Пугая попугая, что спал среди цветов.

- 惊起jīng qǐ – испугнуть;
- 花间huā jiān – среди цветов;
- 宿sù – остановиться на ночлег, переночевать;
- 鹦鹉yīngwǔ – попугай.

Предварительный перевод:

Изогнутые перила склоняются над лотосовым прудом.

Среди цветов у пруда двое ведут беседу.

Туман благоухает, весна растекается.

Новые стихи льются под шелковые звуки.

Луна скользит в цветочную тень, ложась на ковёр.

Они натягивают ветви – и лепестки падают, как красный дождь.

Ветер доносит аромат благоухающей одежды.

Юная Цзя впервые танцует под весенним солнцем.

Её шелковое платье касается яблоневого ветвей,

Пугая попугая, что спал среди цветов.

В первой строке стихотворения «曲栏下压芙蓉池Qū lán xià yā fúróng chí» возникает поэтическая сцена – встреча весны, исполненной звуков, благоуханий и движения. Поэт помещает действие в идиллическое пространство у пруда, заросшего лотосами (芙蓉池fúróng chí). Изогнутое ограждение (曲栏Qū lán) словно склоняется над водой, объединяя архитектуру и природу. Здесь, «среди цветов у пруда двое ведут беседу»: «池上花丛人共语chíshàng huācóng rén gòng yǔ». В уединённом мире слово и образ сливаются.

Во второй строфе воссоздана загадочная, мечтательная атмосфера: ароматы в пелене тумана (香雾霏霏Xiāng wù fēifēi), весенняя теплая нега (春融融chūn róngróng). На этом фоне исполняются новые стихотворные импровизации, звучит песня, начертанная на белом шёлке (歌白紵gē bái zhù).

В следующей сцене нарастает движение: луна переходит в тень цветов, лунный свет падает на ковёр (氍毹), наступает время танца. «共挽长条落红雨gòng wǎn cháng tiáo luò hóng yǔ» – «Они натягивают ветви – и лепестки падают, как красный дождь». В древних поэмах падающий красный дождь (落红雨luò hóng yǔ) символизирует уход весны, печаль о течении времени.

Четвёртая строфа усиливает чувственное восприятие: ветер смешивает ароматы. Появляется Цзя Ну (贾女jiǎ nǚ), она «впервые танцует под весенним солнцем» (春阳舞), воплощая юность и движение. Кульминацией становится заключительный образ: «Её шелковое платье коснулось яблоневых ветвей, испугав попугая, что спал среди цветов» («罗衫轻拂海棠枝，惊起花间宿鸚鵡»). Попугай (鸚鵡) символизирует утончённость и красоту той, что спит среди цветов; речь и поэтическое слово; женское начало, звук, цвет, жизнь, пробуждаемые весной. Природа как живой организм откликается на лёгкий взмах рукава. Отрывок является поэтической метафорой женской чувственности, энергии слова и танца. Образ попугая – итог поэтической симфонии, пробуждающей жизнь.

Заключение

Почитатели Гете в Корее осуществили мечту о творце как целой литературе: он с полнотой олицетворяет дело и место поэта. Корейских ученых в творчестве Гете влекут не история и социальность, а интуиции мироздания. Они видят в нем родственное переживание природы как строя стихий, их смысла, из которого возникают и лирика, и естественно-научные гипотезы. Они настойчиво связывают эстетическое начало с этическим, соотносят идеи писателя с ценностно-смысловым содержанием этнонациональной культуры. Творчество Гете рассматривается в границах разных парадигм. Прежде всего в связи с кате-

горящими восточноазиатской мысли: «пустота» как залог открытости, к которой сводятся единство и многообразие, «покой» как условие движения и состояние мира в единстве его метаморфоз. Наличие и пустота, движение и покой переходят друг в друга в процессе взаимопорождения, таинства метаморфоз. Ритуально значимое становится эстетически значимым.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Кафаров, П. И. (архимандрит Палладий).** О маньчжур и корейцах / П. И. Кафаров // Известия Императорского Русского географического общества. – Санкт-Петербург, 1870. – Т. 6. – С. 19–24.
2. **Серошевский, В. Л.** В стране утреннего спокойствия, Путешествие по Корее в 1903 году / В. Л. Серошевский. – Санкт-Петербург: Изд. ред. журнала «Всходы», 1905. – 140 с.
3. **Ahn, E. Yo.** Literarischer Kanon und Lesen in der Fremdsprache – am Beispiel von Korea / E. Yo. Ahn. – 2017. – 11 May. – URL: <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/infodaf-2012-2-305/html> (25.05.2025).
4. **Debon, G.** Goethes Berührungen mit China / G. Debon // Goethe Jahrbuch. – Weimar: Verlag Hermann Böhlau Nachvolger, 2000. – Bd. 117. – S. 46–55.
5. **“Faust”** has world premiere in Seoul. – 2014. – 14 September. – URL: https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2024/04/113_164510.html (25.05.2025).
6. **German** and Korean: Particular Aspects of Translation. – URL: <https://en.berlin-translate.de/translating-from-german/german-and-korean-translation/> (25.05.2025).
7. **German Language** and Literature Professor Lim Hong Bae Awarded for Excellence in Research. – 2018. – 19 March. – URL: https://en.snu.ac.kr/snunow/snu_media/news?md=v&bbsidx=125117 (25.05.2025).
8. **Goethe, I. W.** Werke: in 14 Bde. / textkritisch durchgesehen und kommentiert von E. Trunz. – München: C. H. Beck Verlag, 1989. – Bd. 1. – 804 s.
9. **Kimura, N.** Probleme der japanischen “Faust” Übersetzung // Goethe Jahrbuch / N. Kimura. – Weimar: Verlag Hermann Böhlau Nachvolger, 1988. – Bd. 105. – S. 333–343.
10. **Premodern Korean** Literary Prose: An Anthology / Edited by M. J. Pettid, G. N. Evon and Chan E. Park. – New York: Columbia University Press, 2018. – 301 p.
11. **Sang, B. C.** The Reception of Goethe’s Faust in Korea // Advanced Science and Technology Letters / B. C. Sang. – 2014. – Vol. 46 (Games and Graphics 2014). – P. 275–278. – URL: https://www.researchgate.net/publication/292088115_The_productive_Reception_of_Goethe’s_Faust_in_Korea (25.05.2025).

12. **Senior** scholar dedicates life to studying Goethe. – 2023. – 02 September. – URL: https://www.koreatimes.co.kr/www/culture/2024/04/135_358265.html (25.05.2025).
13. **Takahashi, Yo.** Reiz und Rätsel des Faust für die Japaner // Goethe Jahrbuch / Yo. Takahashi. – Weimar: Verlag Hermann Böhlaus Nachvolger, 1999. – Bd. 116. – S. 85–95.
14. **Wuneng, Ya.** Goethe in China. Das Goethe-Jahr 1932 und die neuerliche Goethe-Verehrung // Goethe Jahrbuch / Ya. Wuneng. – Weimar: Verlag Hermann Böhlaus Nachvolger, 1998. – Bd. 115. – S. 199–210.
15. **Young-ae, Chon.** Poetic Dialogue from the Periphery of World Literature: Goethe’s Faust and the Korean Novel Kumosinwha / Chon Young-ae // Interlitteraria. – 2018. – № 23/2. – P. 312–320.
16. **김호기의 예술과 사회.** <파우스트>와 시대정신에 대한 질문 (**Gimhogiui yesulgwa sahoe.** wa sidaejeongsine daehan jilmun). – 2025. – 19 May. – URL: http://weekly.khan.co.kr/khnm.html?mode=view&artid=201402111527411&code=116&s_code=n0010 (25.05.2025).
17. **학술연구상 수상자 시리즈6] 괴테를 만나는 시간_임홍배 교수** (**Haksuly eongusang susangja sirijeu6] goetereul mannaneun sigan_imhongbae gosu.**) – 2018. – 13 March. – URL: https://new.snu.ac.kr/snunow/snu_story?bm=v&bbsidx=125054 (25.05.2025).
18. **현대지성** 클래식, 요한 볼프강 폰 괴테 『파우스트』 (Hyeondaejiseong keulraesik, yohan bolpeugang pon goete □pauseuteu□– 2024. – 02 May. – URL: <https://blog.naver.com/hdjisung/223344714663?trackingCode=rss> (25.05.2025).
19. **이 아침의 번역가]** ‘괴테 최고 권위자’...독문학자 전영애 (I achimui beonyeokga] ‘goete choego gwonwija’...dokmunhakja jeonyeongae). – 2023. – 21 November. – URL: <https://www.hankyung.com/article/2023112007501> (25.05.2025).
20. **컬처 세계화?** 200년 전 괴테의 삶에 해법 있다. (Kkeolcheo segyehwa? 200nyeon jeon goete-ui salm-e haebeob issda). – 2022. – 11 July. – URL: <https://www.sisajournal.com/news/articleView.html?idxno=249693> (25.05.2025).
21. **문화라이프** 40년 넘게 전영애 서울대 교수를 사로잡은 괴테의 세 가지 힘 [송의달 LIVE] 송의달 서울시립대 초빙교수입력 업데이트. (Munhwa raipeu 40nyeon neomge jeonyeongae seouldae gyosureul sarojapeun goeteui se gaji him [songuidal LIVE] songuidal seoulsiripdae chobinggyosuipryeok). – 2023. – 25 December. – URL: <https://www.chosun.com/culture-life/2023/12/20/AHIA33L2TRDSZK2GFZPSLUC364/> (25.05.2025).
22. **파우스트** (컬러 명화 수록 완역본) // 저자/역자: 요한 볼프강 폰 괴테/안인희 | 출판사: 현대지성. (Pauseuteu (keolleo myeonghwa sulog wan-yeogbon)) // Jeoja/yeogja: yohan bolpeugang pon goete/an-inhui

chulpana: hyeondaejiseong). – URL: https://mall.godpeople.com/pop/pop_show.html?G=9791139716542&pop_mode=slide&sm_image_no=3&relatcode=undefined (25.05.2025).

23. **파우스트** (요한 볼프강 폰 괴테. Pauseuteu (yohan bolpeugang pon goete). – 2024. – 02 January. – URL: <https://m.blog.naver.com/mt941802/223340687246> (25.05.2025).

24. **삶을 질적으로 변화시키는 글쓰기의 쓸모, <글은 어떻게 삶이 되는가>** (Sameul jiljeokeuro byeonhwaskineun geulsseugiui sseulmo. – 2023. – 22 August. – URL: <https://m.post.naver.com/viewer/postView.naver?volumeNo=36444486&memberNo=43728841&vType=VERTICAL> (25.05.2025).

25. **세계적인 괴테 전문가, 청소년이 꿈꾸는 ‘괴테 마을’을 꿈꾸다>** (Segyejeokin goete jeonmunga, cheongsonyeoni kkumkkuneun ‘goete mael’eul kkumkkuda). – 2023. – 09 September. – URL: <https://www.ggilbo.com/news/articleView.html?idxno=991933> (25.05.2025).

REFERENCES

1. **Kafarov, P. I. (arkhimandrit Palladii).** O man'tszyakh i koreitsakh // Izvestiya Imperatorskogo Russkogo geograficheskogo obshchestva / P. I. Kafarov. – Sankt-Peterburg, 1870. – T. 6. – S. 19–24.

2. **Seroshevskii, V. L.** V strane utrennego spokoistviya, Puteshestvie po Koree v 1903 godu / V. L. Seroshevskii. – Sankt-Peterburg: Izd. red. zhurnala «VskhodY», 1905. – 140 s.

3. **Ahn, E. Yo.** Literarischer Kanon und Lesen in der Fremdsprache – am Beispiel von Korea / E. Yo. Ahn. – 2017. – 11 May. – URL: <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/infodaf-2012-2-305/html> (25.05.2025).

4. **Debon, G.** Goethes Berührungen mit China // Goethe Jahrbuch / G. Debon. – Weimar: Verlag Hermann Böhlaus Nachvolger, 2000. – Bd. 117. – S. 46–55.

5. **“Faust”** has world premiere in Seoul. – 2014. – 14 September. – URL: https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2024/04/113_164510.html (25.05.2025).

6. **German** and Korean: Particular Aspects of Translation. – URL: <https://en.berlin-translate.de/translating-from-german/german-and-korean-translation/> (25.05.2025).

7. **German Language** and Literature Professor Lim Hong Bae Awarded for Excellence in Research. – 2018. – 19 March. – URL: https://en.snu.ac.kr/snunow/snu_media/news?md=v&bbsidx=125117 (25.05.2025).

8. **Goethe, I. W.** Werke: in 14 Bde. / textkritisch durchgesehen und kommentiert von E. Trunz. – München: C. H. Beck Verlag, 1989. – Bd. 1. – 804 s.

9. **Kimura, N.** Probleme der japanischen “Faust” Übersetzung // Goethe Jahrbuch / N. Kimura. – Weimar: Verlag Hermann Böhlaus Nachvolger, 1988. – Bd. 105. – S. 333–343.

10. **Premodern Korean Literary Prose: An Anthology** / Edited by M. J. Pettid, G. N. Evon and Chan E. Park. – New York: Columbia University Press, 2018. – 301 p.

11. **Sang, B. C.** The Reception of Goethe's Faust in Korea // Advanced Science and Technology Letters / B. C. Sang. – 2014. – Vol. 46 (Games and Graphics 2014). – P. 275–278. – URL: https://www.researchgate.net/publication/292088115_The_productive_Reception_of_Goethe's_Faust_in_Korea (25.05.2025).

12. **Senior scholar** dedicates life to studying Goethe. – 2023. – 02 September. – URL: https://www.koreatimes.co.kr/www/culture/2024/04/135_358265.html (25.05.2025).

13. **Takahashi, Yo.** Reiz und Rätsel des Faust für die Japaner // Goethe Jahrbuch / Yo. Takahashi. – Weimar: Verlag Hermann Böhlaus Nachfolger, 1999. – Bd. 116. – S. 85–95.

14. **Wuneng, Ya.** Goethe in China. Das Goethe-Jahr 1932 und die neuerliche Goethe-Verehrung // Goethe Jahrbuch / Ya. Wuneng. – Weimar: Verlag Hermann Böhlaus Nachfolger, 1998. – Bd. 115. – S. 199–210.

15. **Young-ae, Chon.** Poetic Dialogue from the Periphery of World Literature: Goethe's Faust and the Korean Novel Kumon-shinwha / Chon Young-ae // Interlitteraria. – 2018. – № 23/2. – P. 312–320.

16. **김호기의 예술과 사회.** <파우스트>와 시대정신에 대한 질문 (Gimhogiui yesulgwa sahoe. wa sidaejeongsine daehan jilmun). – 2025. – 19 May. – URL: http://weekly.khan.co.kr/khnm.html?mode=view&artid=201402111527411&code=116&s_code=n0010 (25.05.2025).

17. **학술연구상 수상자 시리즈6] 괴테를 만나는 시간_임홍배 교수** (Haksuly eongusang susangja sirijeu6] goetereul mannaneun sigan_imhongbae gysu). – 2018. – 13 March. – URL: https://new.snu.ac.kr/snunow/snu_story?bm=v&bbsidx=125054 (25.05.2025).

18. **현대지성** 클래식, 요한 볼프강 폰 괴테 『파우스트』 (Hyeondaejiseong keulraesik, yohan bolpeugang pon goete 『pauseuteu』 – 2024. – 02 May. – URL: <https://blog.naver.com/hdjisung/223344714663?trackingCode=rss> (25.05.2025).

19. **이 아침의 번역가]** '괴테 최고 권위자'...독문학자 전영애 (I achimui beonyeokga] 'goete choego gwonwija'...dokmunhakja jeonyeongae). – 2023. – 21 November. – URL: <https://www.hankyung.com/article/2023112007501> (25.05.2025).

20. **컬처 세계화?** 200년 전 괴테의 삶에 해법 있다. (Kkeolcheo segyehwa? 200nyeon jeon goete-ui salm-e haebeob issda). – 2022. – 11 July. – URL: <https://www.sisajournal.com/news/articleView.html?idxno=249693> (25.05.2025).

21. **문화·라이프** 40년 넘게 전영애 서울대 교수를 사로잡은 괴테의 세 가지 힘 [송의달 LIVE] 송의달 서울시립대 초빙교수입력 업데이트. (Munhwa raipeu 40nyeon neonge jeonyeongae seouldae gyosureul sarojapeun goeteui se gaji him [songuidal LIVE] songuidal seoulsiripdae chobinggyosui pryook). – 2023. – 25 December. – URL: <https://www.chosun.com/culture-life/2023/12/20/AHIA33L2TRDSZK2GFZPSLUC364/> (25.05.2025).

22. **파우스트** (컬러 명화 수록 완역본) // 저자/역자 : 요한 볼프강 폰 괴테/안인희 | 출판사 : 현대지성. (Pauseuteu (keolleo myeonghwa sulog wan-yeogbon)) // Jeoja/yeogja: yohan bolpeugang pon goete/an-inhui| chulpansa: hyeondaejiseong). – URL: https://mall.godpeople.com/pop/pop_show.html?G=9791139716542&pop_mode=slide&sm_image_no=3&relatcode=undefined (25.05.2025).

23. **파우스트** (요한 볼프강 폰 괴테. Pauseuteu (yohan bolpeugang pon goete). – 2024. – 02 January. – URL: <https://m.blog.naver.com/mt941802/223340687246> (25.05.2025).

24. **삶을 질적으로 변화시키는 글쓰기의 쓸모, <글은 어떻게 삶이 되는가** (Sameul jiljeokeuro byeonhwasi kineun geulsseugiui sseulmo. – 2023. – 22 August. – URL: <https://m.post.naver.com/viewer/postView.naver?volumeNo=36444486&memberNo=43728841&vType=VERTICAL> (25.05.2025).

25. **세계적인 괴테 전문가, 청소년이 꿈꾸는 ‘괴테 마을’을 꿈꾸다>** (Segyejeokin goete jeonmunga, cheongsonyeoni kkumkkuneun ‘goete maetul’ eul kkumkkuda). – 2023. – 09 September. – URL: <https://www.ggilbo.com/news/articleView.html?idxno=991933> (25.05.2025).